

Chambre des Représentants

SESSION 1981-1982

17 MARS 1982

PROJET DE LOI modifiant la loi du 25 mars 1964 sur les médicaments

AMENDEMENTS
PRÉSENTÉS PAR M. ANCIAUX

Art. 9

I. En ordre principal.

Remplacer le dernier alinéa par ce qui suit :

« L'information destinée au public doit être libellée dans les trois langues nationales. »

JUSTIFICATION

Il est inadmissible que les informations qui figurent sur les emballages de médicaments et qui sont importantes pour la santé ne puissent être comprises par le consommateur ou ne puissent l'être que de manière incomplète. Chaque consommateur a d'ailleurs le droit de prendre connaissance de ces informations dans sa langue maternelle. Le texte du projet devrait dès lors être beaucoup plus radical. On ne peut laisser le pouvoir exécutif libre d'établir ou non une réglementation linguistique dans ce domaine qui est d'une importance vitale (« Le Roi peut... »). Il faut au contraire imposer purement et simplement cette réglementation.

II. En ordre subsidiaire.

Remplacer le même dernier alinéa par ce qui suit :

« L'information destinée au public doit être libellée dans la ou les langues de la région où le médicament est délivré. »

JUSTIFICATION

On peut difficilement concevoir à notre époque qu'un médicament ne soit consommé que dans une seule région linguistique et donc que les informations le concernant ne soient destinées qu'à cette région.

Voir :

204 (1981-1982) N° 1.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1981-1982

17 MAART 1982

WETSONTWERP tot wijziging van de wet van 25 maart 1964 op de geneesmiddelen

AMENDEMENTEN
VOORGESTELD DOOR DE HEER ANCIAUX

Art. 9

I. In hoofdorde.

Het laatste lid vervangen door wat volgt :

« De voorlichting die voor het publiek bestemd is moet gesteld zijn in de drie landstalen. »

VERANTWOORDING

Het is onaanvaardbaar dat de voor de gezondheid belangrijke inlichtingen, op geneesmiddelenverpakking aangebracht, door de gebruiker niet of slechts onvolledig zouden kunnen begrepen worden. De bevolking van België heeft trouwens het recht, deze inlichtingen in haar moedertaal te vernemen.

Met het oog hierop is de tekst van het ontwerp veel te zwak. Een taalregeling op dit levensbelangrijke vlak mag niet aan het goeddunken van de uitvoerende macht (« kan bepalen ») worden overgelaten, doch dient zonder meer opgelegd.

II. In bijkomende orde.

Hetzelfde laatste lid vervangen door wat volgt :

« De voorlichting die voor het publiek bestemd is moet gesteld zijn in de taal of talen van het gebied waar het geneesmiddel wordt afgeleverd. »

VERANTWOORDING

Het is in onze tijd niet goed denkbaar dat de bedoelde geneesmiddelen en dus de daarbij horende inlichtingen slechts voor één taalgebied zouden gelden.

Zie :

204 (1981-1982) N° 1.

C'est pourquoi nous accordons la préférence au texte que nous proposons en ordre principal.

La présente version, qui couvre toutes les possibilités et est en outre plus proche du texte du projet, est néanmoins possible. Cette version impose en effet également une obligation au Roi.

Le 9 février 1982, des membres du Conseil de la Communauté culturelle germanophone appartenant à divers groupes politiques ont déposé une proposition de résolution en ce domaine (Doc. du Conseil de la Communauté germanophone n° 24/1, 1981-1982).

Le 15 février, trois autres membres ont déposé un amendement relatif au même article (Doc. du Conseil de la Communauté germanophone n° 24/2).

Alors que le premier groupe présente une « résolution » et se borne à adresser au Ministre une requête pour qu'il rende également obligatoire le libellé des informations en langue allemande, le second groupe estime que le Conseil précité doit prendre position en la matière. Il demande en outre expressément que l'article 9 soit modifié de telle sorte que ces informations soient libellées dans les trois langues nationales.

Nous estimons en effet qu'il ne convient pas d'adresser des requêtes au Ministre dans une matière aussi importante, mais que la loi elle-même doit mettre les trois langues nationales sur un pied d'égalité.

Vandaar onze voorkeur voor de tekst in hoofddorde.

Om evenwel alle mogelijkheden te dekken en tevens dichter bij de tekst van het ontwerp te blijven is deze versie denkbaar; ook hier wordt de Koning een verplichting opgelegd.

Op 9 februari 1982 hebben leden van de Rat der deutschen Kultur-gemeinschaft, behorende tot verschillende politieke groepen, een voorstel van resolutie ingediend met betrekking tot deze aangelegenheid (Stuk van deze raad, n° 24/1, 1981-1982).

Op 15 februari hebben drie andere leden met betrekking tot hetzelfde artikel een amendement ingediend (Stuk n° 24/2).

Daar waar de eerste groep een « resolutie » voorstelt en niet verder gaat dan een bede, gericht tot de Minister, om ook het Duits als verplichte taal op te leggen, meent de tweede groep dat de Rat hier « stelling » dient te nemen. Hij vraagt bovendien uitdrukkelijk dat artikel 9 zodanig zou gewijzigd worden dat bedoelde informatie in de drie landstalen zou medegedeeld worden.

Wij menen inderdaad dat in zulke belangrijke zaak er geen smeekbeden dienen gericht tot de Minister doch dat de wet zelf de drie landstalen op gelijke voet moet behandelen.

V. ANCIAUX